



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 46 (1947), p. 73-92

Alexandre Piankoff

Les grandes compositions religieuses dans la tombe de Pédéménope.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# LES GRANDES COMPOSITIONS RELIGIEUSES DANS LA TOMBE DE PÉDÉMÉNOPE

PAR

A. PIANKOFF.

Les grandes compositions religieuses du Nouvel Empire qui se rencontrent dans les tombes de la Vallée des Rois, telles que le *Livre de l'Am-Douat*, le *Livre des Portes*, le *Livre des Quererts*, le *Livre de la Nuit* ainsi que les *Litanies au Soleil*, se trouvent toutes dans la Tombe de Pédéménope (n° 33), le plus grand hypogée de la Vallée thébaine, situé dans l'Assassif, face au Temple de Deir el Bahari<sup>(1)</sup>.

J'ai déjà signalé la présence de quelques-unes de ces compositions dans la Tombe de Pédéménope, mais à ma connaissance, aucun égyptologue n'a jusqu'à présent indiqué l'emplacement exact de tous ces textes<sup>(2)</sup>. Le dernier

<sup>(1)</sup> DÜMICHEN dans sa publication *Der Grabpalast des Petuamenap* ne va pas au delà de la salle XII. La III<sup>e</sup> partie de cet ouvrage ne contient que les planches I, II, III, IV, XXX et XXXI, qui se rapportent à cette tombe. Voir : MASPERO, *Le tombeau de Pétamenophis* dans *Revue de l'histoire des religions*, XXXVI, p. 406 sqq. et *Bibliothèque Ég.* XXIX, p. 1-6. Pour la bibliographie, voir ; B. PORTER and R. L. B. MOSS, I. *The Theban Necropolis*, p. 66-67, et R. ANTHES, *Der Berliner Hocker des Petamenophis*, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 73, p. 25-35 ; avec la liste des monuments provenant de la tombe, p. 30.

<sup>(2)</sup> Nous avons signalé, Maystre et moi-même, *Bulletin*, t. XLVI.

la présence du *Livre des Portes* dans la tombe de Pédéménope, voir : MAYSTRE-PIANKOFF, *Le Livre des Portes*, fasc. I, p. xii ; voir aussi mes deux articles dans le tome XL des *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, p. 283-289 et p. 666.

Dans *Le Livre du Jour et de la Nuit*, p. 52 sqq. (Institut français d'Archéologie orientale, *Bibliothèque d'Études*, t. XIII), j'ai publié le texte du discours d'Horus qui se trouve dans le corridor XIII, paroi N., de la tombe de Pédéménope. J'ai également relevé un certain nombre de noms de divinités dans la scène du jugement d'Osiris, *ibid*, p. 66 sqq.

article consacré à cette tombe, celui de FR. W. FRHR. von BISSING, *Das Grab des Petamenophis*, paru dans le volume 74 de la *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, en 1938, donne une description assez détaillée de la tombe jusqu'au corridor XII. C'est à partir d'ici que l'auteur se contente de désigner les textes gravés sur les murs des corridors XIII, XVII-XIX et XXI-XXII sous le terme bien vague de «Totentexte». Or c'est précisément dans cette partie du tombeau, à partir du corridor XII, que se trouvent groupées les grandes compositions théologiques. Ainsi une version très abîmée du *Livre des Portes* occupe le mur N des corridors XII, XIII (voir le plan, fig. 1).

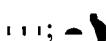
Le *Livre de l'Am Douat* est gravé sur les parois O. N. et E. du corridor XIII: sur le mur O. la première, deuxième, troisième et quatrième division; sur le mur N. la cinquième (?), sixième et septième; sur le mur E. la huitième, la neuvième, dixième et onzième; il se termine sur le mur O. de l'impasse du corridor XIII.

Le *Livre de la Nuit*, représenté par des figures, ainsi que les *Litanies au Soleil* sont placés entre les divisions du *Livre des Portes* et celles du *Livre de l'Am-Douat*.

Dans *Le Livre des Portes* l'ordre est le suivant: Pylône, texte du *Livre des Portes*, le *Livre de la Nuit*, les *Litanies*.

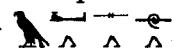
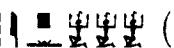
Dans le *Livre de l'Am-Douat*: Pylône, l'*Am-Douat*, le *Livre de la Nuit*, et les *Litanies*.

La scène représentant Horus parlant aux peuples (7<sup>e</sup> heure du *Livre de la Nuit*) se rencontre deux fois: dans le corridor XIII, paroi S. où cette scène est placée entre la sixième et la septième division du *Livre des Portes* et à l'entrée de la Salle XV sur la paroi N. du corridor XIII où cette scène est suivie par la septième division du *Livre de l'Am-Douat*.

Dans les deux cas les «peuples» sont représentés par des groupes de trois personnages agenouillés et placés les uns au-dessus des autres. Sur la paroi N les peuples conservés sont : —  —  et .

Le «royaume d'Osiris» (8<sup>e</sup> heure) se rencontre également deux fois: sur la paroi E. du corridor XIII, entre la septième et huitième division du *Livre des Portes*, et dans le même corridor sur la paroi N., près de l'angle N.-E. à côté de l'entrée qui mène à la salle XVI, à la suite de la septième division du *Livre de l'Am-Douat*. La figure d'Osiris et celle d'Horus ont disparu.

On ne voit que la théorie des divinités et une inscription énigmatique : →

(1) →  (2) 

La fin du *Livre de la Nuit*, c'est-à-dire, en haut le texte de la douzième

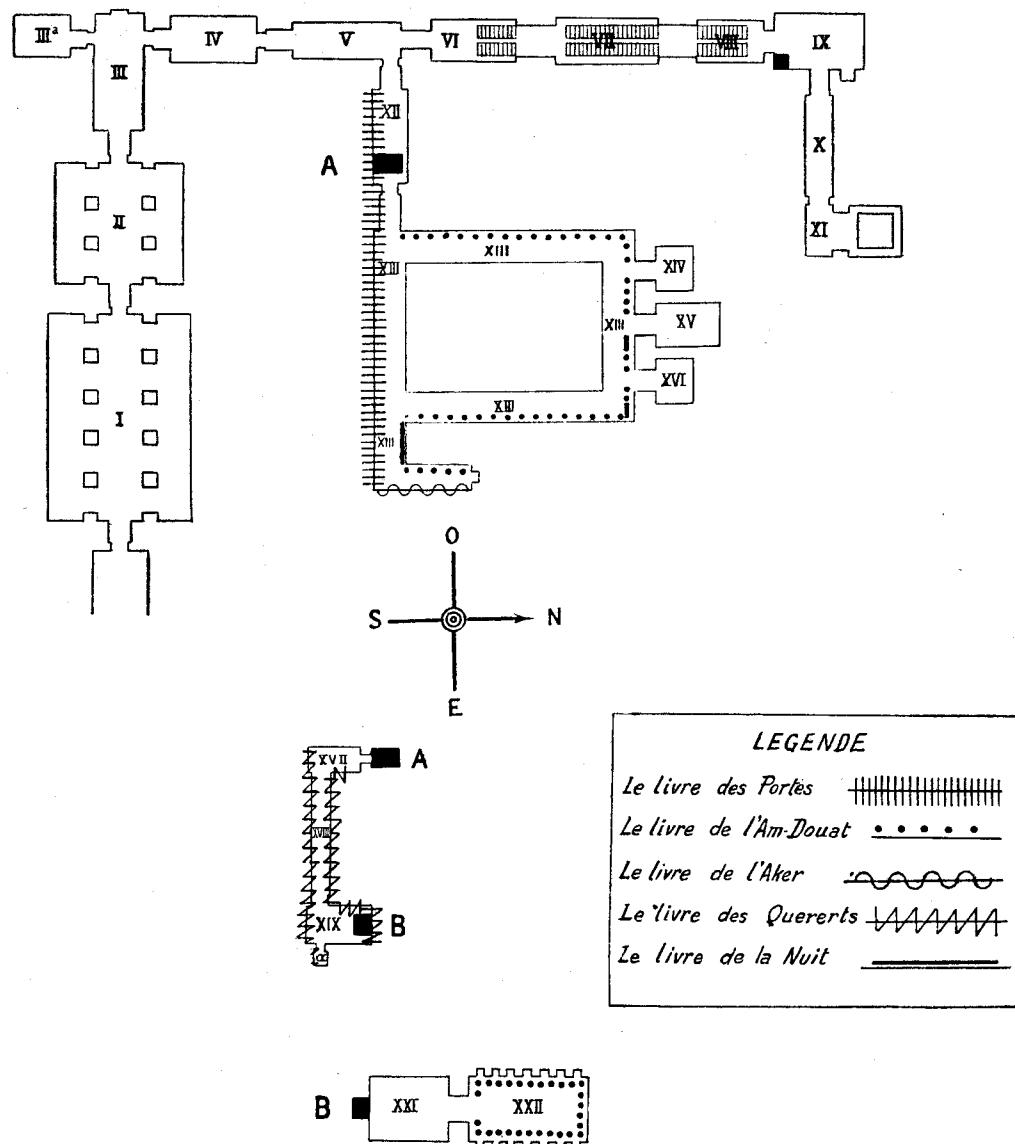
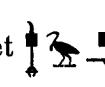
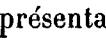
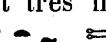
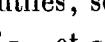
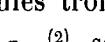
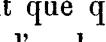
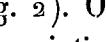


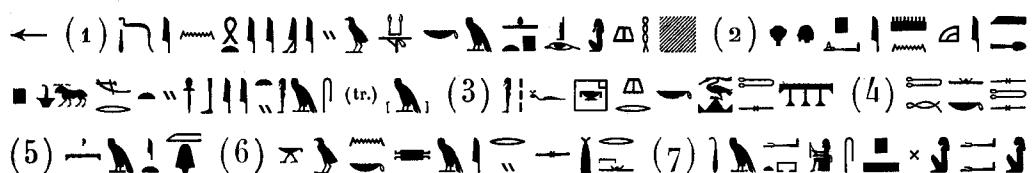
Fig. 1. — Plan de la Tombe de Pédéménope d'après Dümichen. Les trois étages sont représentés séparément.

La lettre A indique le puits qui mène du corridor XII aux corridors XVII, XVIII et XIX. La lettre B indique le puits par lequel on pénètre du corridor XIX à la salle du sarcophage XXII.

heure, plus bas les groupes  et , avec la *Litanie au Soleil* placée au dernier registre, se trouvent sur la paroi N. du corridor XIII près du tournant qui mène à l'impasse. Le mur E. de l'impasse contient une grande composition théologique que nous proposons d'appeler provisoirement « Le Livre d'Aker ». Ce « livre » n'est connu que par quelques représentations dont les deux parties de devant du Lion Aker placé face à face  avec deux barques solaires qui sont halées par des serpents et des oiseaux à tête humaine<sup>(1)</sup>.

Le lion Aker est représenté au dernier registre de cette paroi. Les textes et les représentations sont très mutilés, seules trois divinités dans des cartouches, dénommées  ,  et  <sup>(2)</sup>, sont intactes.

Le bloc de rocher qui s'est formé par le percement du corridor XIII figure un sarcophage et se trouve juste au-dessus de la salle du sarcophage XXII. Sur chaque face, près des angles, était placée une déesse protectrice du défunt (fig. 2). WILKINSON dans son *Modern Egypt and Thebes*, II, p. 221, paru en 1843, mentionne huit déesses : Neith, Saté, Isis, Nephthys, Netpe, Justice, Selk et Athor. A l'heure actuelle on n'aperçoit que quelques traces de la figure de la déesse Neith (fig. 2, N), côté O. de l'angle O.-S. et ceux de la déesse  sur le côté S. de ce même angle (fig. 2). On peut lire le nom de Nout sur le mur E. près de l'angle N.-E. <sup>(3)</sup>. L'inscription de la déesse  est presque intacte, et se lit :



<sup>(1)</sup> CHAMPOILLION, *Notices II*, p. 584-589 ; L., D. III, pl. 280 (Saqara Grab 23 c) ; DÜMICHEN, *Der Grabpalast des Petuamenap*, III, pl. XXVII. Les mêmes scènes se trouvent sur deux papyrus, un au Louvre, Inv. 3276, l'autre à la Bibliothèque nationale de Paris, E. G. 153.

<sup>(2)</sup> Cf. CHAMPOILLION, *Notices II*, p. 622.

<sup>(3)</sup> Les textes étaient déjà à l'époque de Wilkinson dans un triste état, car il remarque : « The names which remain are Neith, Saté, and Netpe. » (*Modern Egypt and Thebes*, II, p. 221 note) ; Cf. H. CARTER, *The tomb of Tut-Ankh-Amen*, II, pl. VI et VII.

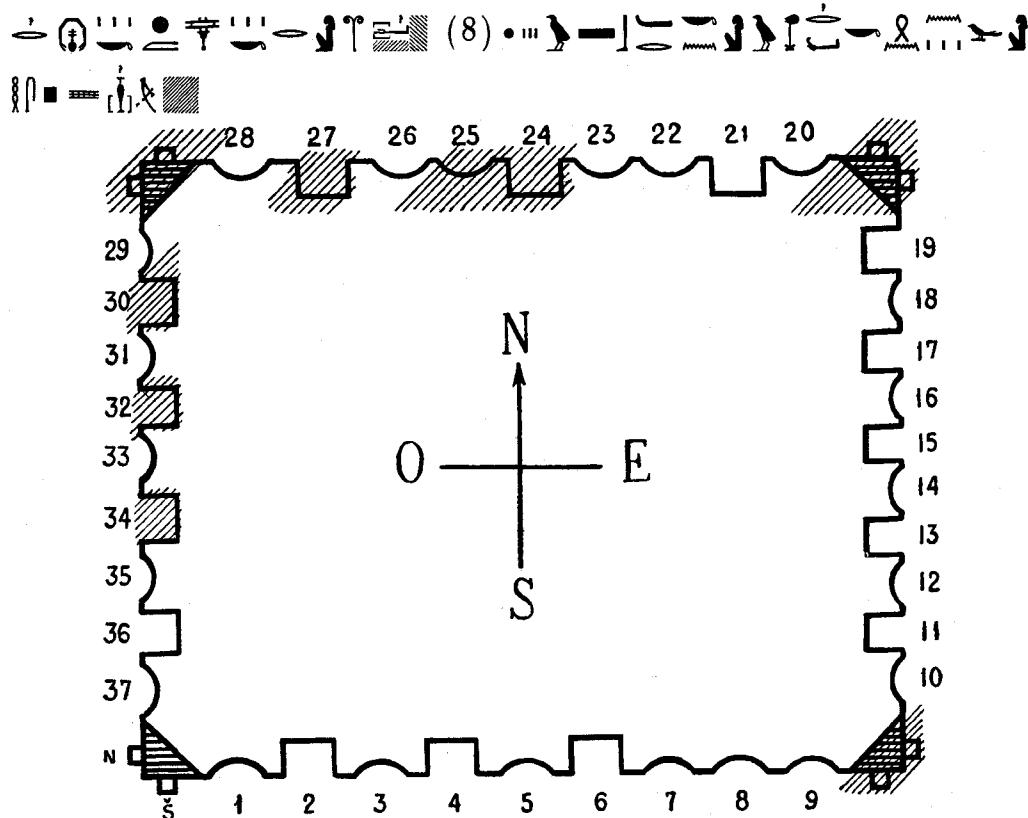


Fig. 2. — Croquis du « sarcophage » dans la Tombe de Pédéménope. Les chiffres représentent les « portes », renflements rectangulaires, et les « niches », renflements courbes. La lettre N indique l'emplacement de la statue de la déesse Neith; La lettre Š celle de la déesse Chénit. Les hachures indiquent les endroits détruits.

Sur les quatre faces du «Sarcophage» sont sculptées des fausses portes et des niches avec des figures de divinités. Les portes (voir fig. 3) au nombre de quinze ont chacune une colonne d'inscriptions. Le nom de la porte se trouve placé sur le linteau, le texte continue sur la porte elle-même. Les inscriptions que l'on peut encore voir, sont les suivantes :

SUP.

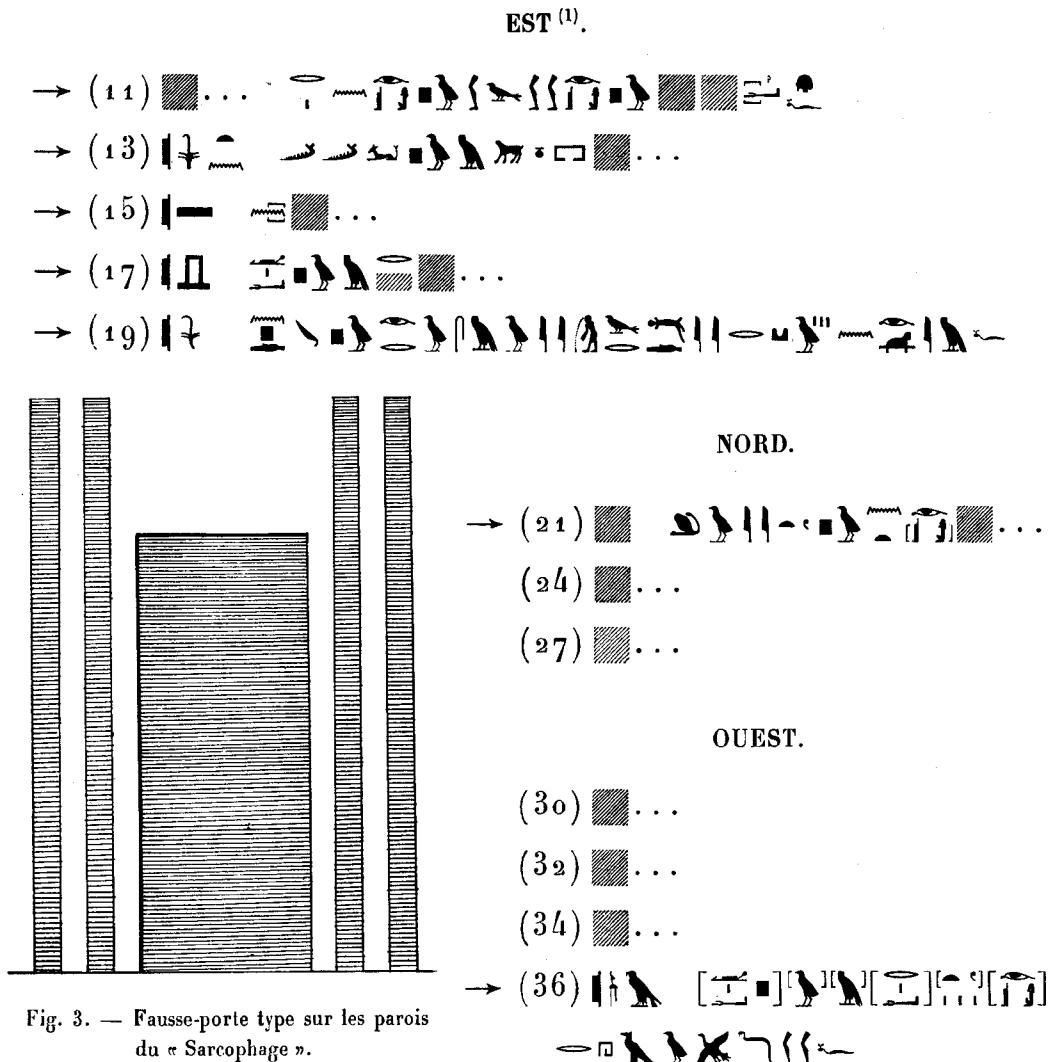


Fig. 3. — Fausse-porte type sur les parois du « Sarcophage ».

Les niches (hauteur 1 m. 38, largeur 1 m. 08) au nombre de 22 (voir fig. 4) sont formées d'un cintre avec quatre colonnes cannelées du type protodorique. L'espace quadrangulaire (largeur 0 m. 45) contient des statues de divinités sculptées dans le rocher. Ces dernières sont disposées en une,

<sup>(1)</sup> Des inscriptions analogues, mais plus complètes, sont gravées sur le sarcophage du roi éthiopien Ispalta (il y a seize portes intactes). Je remercie M. le Professeur Dows Dunham, qui se propose de publier ces textes, de me les avoir signalés.

deux ou trois rangées. Au-dessous du cintre se trouve gravé un disque ailé avec l'inscription à droite et à gauche. Au-dessus de l'espace quadrangulaire une rangée de . A gauche et à droite deux colonnes d'inscriptions contenant les noms des divinités représentées dans la niche. Les niches ainsi que les figures des divinités sont très mutilées. Une inscription également très mutilée court tout autour du «sarcophage». Les inscriptions dans les niches que j'ai pu relever, sont les suivantes :

SUD.

**1 (NICHE).**

Trois rangées. Dans la première : un siège (?) et une figure portant la couronne blanche; dans la seconde : quatre divinités à tête de chacal (les âmes de Nehen); dans la troisième : deux figures debout.

Gauche (→)



Droite (←)



**3 (NICHE).**

Une rangée : Ptah et une figure féminine.

Gauche (→)



Droite (←)

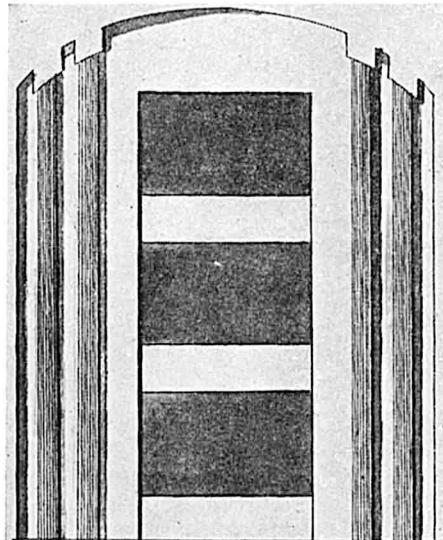


Fig. 4. — Niche type sur les parois du « Sarcophage ».

5 (NICHE).

Une rangée contenant deux figures momiformes.

Droite ( $\leftarrow$ )



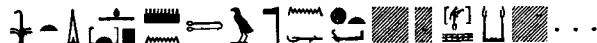
7 (NICHE).

Complètement détruite.

Gauche ( $\rightarrow$ )



Droite ( $\leftarrow$ )



8 (NICHE).

Une rangée contenant deux figures très endommagées.

Gauche ( $\rightarrow$ )



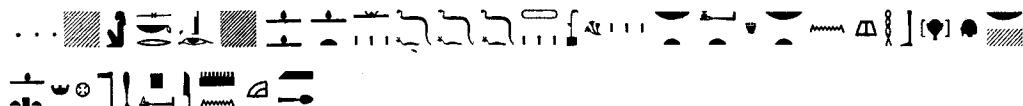
Droite ( $\leftarrow$ )



9 (NICHE).

Deux rangées. Dans la première : quatre figures dont deux femmes à droite.  
Dans la seconde, de gauche à droite : une figure mâle debout, un socle avec  
pattes de faucon (?) et deux momies debout.

Gauche (→)



Droite



EST.

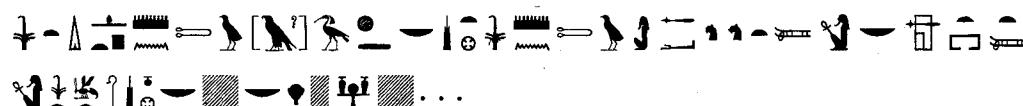
10 (NICHE).

Trois rangées : la première rangée est complètement détruite. Dans la seconde : deux figures momiformes. Dans la troisième rangée quatre figures : à gauche et à droite deux figures agenouillées, au milieu deux figures, une d'elles (celle de droite) porte deux plumes.

Gauche



Droite (←)



12 (NICHE).

Complètement détruite, dans la rangée inférieure les restes de deux figures momiformes (Ptah). De l'inscription à gauche il ne subsiste que quelques signes.

14 (NICHE).

Deux rangées : en haut sur un socle quatre figures de faucons, en bas contours d'un personnage debout.

Gauche (→)



Droite (←)



16 (NICHE).

Deux rangées. En haut : une figure momiforme (?) surmontée d'un disque; En bas : à gauche une figure momiforme, au milieu une figure complètement détruite, à droite une figure agenouillée.

Gauche (→)



Droite (←)



18 (NICHE).

Trois rangées. Dans la première : une figure debout, un trône (?) et, à droite, une figure debout très mutilée. Dans la deuxième rangée : 3 figures de Ptah (?). Dans la troisième rangée : 3 figures de Ptah.

Gauche (→)



Droite (←)



NORD <sup>(1)</sup>.

20 (NICHE).

Deux rangées de figures complètement détruites.

Gauche (→)



Droite (←)



22 (NICHE).

Deux rangées de figures. Dans la première : quatre figures momiformes, les deux au centre portent le disque solaire. Dans la deuxième rangée : à gauche, une femme porte sur la tête le signe ♦; puis deux figures momiformes et deux figures agenouillées.

Gauche (→)



Droite (←)



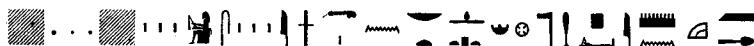
23 (NICHE).

Le haut est détruit. Dans la dernière rangée un Ptah debout et deux figures momiformes.

<sup>(1)</sup> V. BISSING dans son article *Das Grab des Petamenophis in Theben*, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 74, p. 17, Abb 17. indique

3 « portes » (1, 4 et [5]) et 3 « niches » (2, 3, 5) au lieu de 3 « portes » et 6 « niches » qui se trouvent dans la tombe.

Gauche ( $\rightarrow$ )



Droite ( $\leftarrow$ )



25 (NICHE).

## Complètement détruite

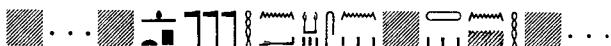
26 (NICHE).

Trois rangées de figures. La première a disparu, dans la deuxième : trois figures. Celle de gauche est détruite, plus deux figures féminines et la quatrième à tête de faucon (?). Dans la troisième rangée : trois figures de Ptah.

Gauche ( $\rightarrow$ )



Droite ( $\leftarrow$ )



28 (NICHE).

Le haut de la niche seul est conservé, tout le reste est détruit.

Gauche ( $\rightarrow$ )



Droite ( $\leftarrow$ )



OUEST.

29 (NICHE)

Trois rangées de figures dont les deux premières sont complètement détruites. Dans la troisième rangée : une figure debout et un socle.

Gauche (→)



Droite : (←)



31 (NICHE).

Trois rangées de figures. Dans la première : cinq divinités dont celle du milieu porte deux plumes sur la tête. Dans la seconde rangée : quatre figures momiformes; dans la troisième : trois figures momiformes avec disques.

Gauche (→)



Droite (←)



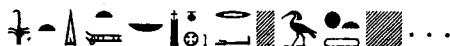
33 (NICHE).

Trois rangées de figures. Dans la première : trois momies; dans la seconde, trois momies. Dans la seconde, de gauche à droite : une momie, une figure portant un disque et un homme surmonté du signe ♦. Dans la dernière rangée : quatre figures.

Gauche (→)



Droite (←)



35 (NICHE).

Trois rangées de figures. Dans la première, trois momies; dans la seconde, cinq figures; dans la troisième, deux momies.

Gauche (→)



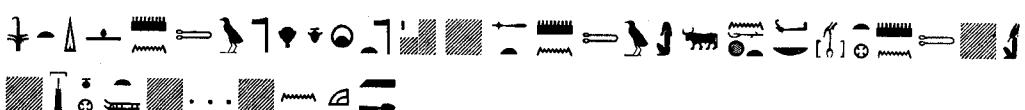
Droite (←)



37 (Niche).

Quatre (?) rangées de figures momiformes. Dans chaque rangée quatre figures portant un disque avec deux plumes, à l'exception des figures de la dernière rangée qui n'ont pas de couronnes.

Gauche (→)



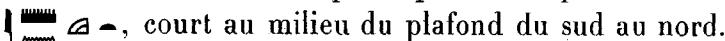
Droite (←)



Le puits A du corridor XII mène aux corridors XVII, XVIII et XIX dont les murs contiennent la version complète du *Livre des Quererts*<sup>(1)</sup>. Cette composition commence sur la paroi S. du corridor XVII, continue sur la paroi S.

<sup>(1)</sup> *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, *Quererts*, p. 1 sqq. et pl. II dans *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, t. XLI.

des corridors XVIII et XIX, est reprise ensuite sur la paroi E. du corridor XVII, continue sur la paroi N. du corridor XVIII et sur la paroi O. de la salle XIX. Le tableau final occupe la paroi N. de la salle XIX. Sur la paroi E. de cette salle se trouve une grande représentation de la résurrection d'Osiris auquel son fils Horus présente un sceptre<sup>(1)</sup>. Le puits B mène de la salle XIX à la salle XXI d'où une ouverture dans le mur N. permet de monter dans la salle du sarcophage (XXII).

Le plafond voûté de cette salle est décoré de représentations astronomiques : dans la partie O. sont les constellations du Nord, dans la partie E. celles du Sud. Une inscription qui débute par les mots →  , court au milieu du plafond du sud au nord.

Sur ces quatre murs de la Salle du Sarcophage sont gravés deux groupes de textes : en bas ceux du *Livre des Morts* (le chapitre 148, paroi O., près de l'angle gauche; le chapitre 142, paroi E. près de l'angle gauche; le chapitre 147, près de l'angle droit).

Plus haut une version bien conservée du *Livre de l'Am-Douat*. Les quatre premières divisions se trouvant sur le mur O.; sur le mur N., la septième et la huitième; sur le mur E. la dixième, la onzième et la douzième divisions; sur le mur S., à gauche de l'entrée, la cinquième, à droite, la sixième division.

J'espère que cet article servira à montrer l'importance que présente la tombe de Pédéménope pour l'étude de la littérature religieuse égyptienne. On doit par conséquent saluer tout effort de la part du Service des Antiquités, ou de toute autre entreprise privée qui faciliterait l'étude détaillée ainsi que la publication éventuelle de ce monument unique et si peu connu<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. H. FRANKFORT, *The Cenotaph of Seti I at Abydos*, pl. LXXIV ; GUILMANT, *Le tombeau de Ramsès IX*, pl. XCIII.

<sup>(2)</sup> J'ai travaillé à plusieurs reprises dans la tombe de Pédéménope en 1942, 1943 et 1944, toutefois c'est grâce aux photographies qui ont été faites par M. Charles Maystre et M. Arpag Mekhitarian que cette étude a été possible. M. Charles Maystre a photographié en 1936 une grande partie de la tombe et tout particulièrement la paroi S. du corridor XII qui contient une version complète, mais

très abîmée du *Livre des Portes*. Ce travail a été exécuté dans des conditions particulièrement difficiles, avec un éclairage insuffisant et dans une atmosphère irrespirable, car la tombe venait d'être ouverte pour la première fois après de longues années. Le «sarcophage» a été photographié par M. Arpag Mekhitarian en 1942. M. Charles Maystre a photographié les objets de la collection de M. Michaélidis (fig. 5, 6, 7 et 8). Je leur exprime à tous deux mes plus vifs remerciements.

#### SUPPLÉMENT.

J'ai cru utile d'ajouter aux objets publiés provenant de la tombe de Pédéménope<sup>(1)</sup> les quelques fragments que je décris ici et qui se trouvent actuellement au Caire.

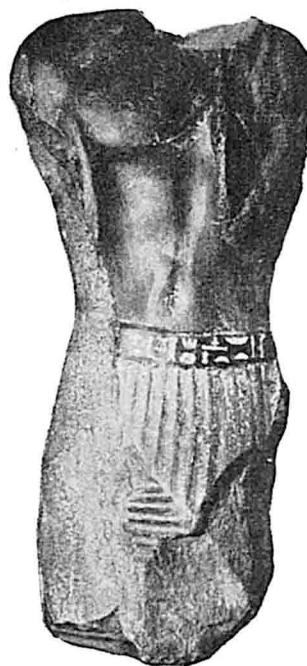


Fig. 5.



Fig. 6.

La riche et belle collection de M. Michaélidis contient deux torses et six fragments d'ouchabtis.

#### Statues.

Les deux statues sont en basalte vert foncé. La première est haute de 0 m. 23 et large de 0 m. 10 (largeur prise entre les épaules), voir fig. 5 et 6.

<sup>(1)</sup> Voir la liste des monuments dans : R. ANTHES, *Der Berliner Hocker des Petamenophis*, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 73, p. 30 (*Übersicht über die Denkmäler und Titel*

*des Petamenophis*), ainsi que : G. LOUKIANOFF, *Les Statues et les Objets funéraires de Peduamonapet*, dans *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, t. XXXVII, p. 219-232.

La statue (fig. 6) est adossée à un pilier qui porte deux colonnes d'inscription<sup>(1)</sup>:

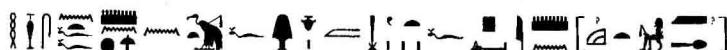
- 

Sur le côté gauche on voit un texte qui débute par les mots : (1) ... placé dans l'interstice entre la jambe gauche et le pilier. Le texte continue sur le pilier lui-même. Il n'en reste malheureusement que quelques signes : (2) ! ! ! ! ! ! sqq.

La deuxième statue est haute de 0 m. 20.  
Largeur entre les épaules 0 m. 115. La figure porte un grand jupon serré à la taille par un nœud et retenu par une bretelle avec un nœud qui passe sur l'épaule gauche (fig. 7). La statue est adossée à un pilier qui porte l'inscription suivante :



Fig. 7.



Ouchabtis.

Les six fragments d'ouchabtis portent tous le chapitre VI du *Livre des Morts*.

<sup>(1)</sup> A comparer avec le texte gravé au-dessus de l'entrée de la première salle (ce texte n'a jamais été publié) : → ... 



Fragment d'ouchabti (fig. 8, en haut et à gauche) en terre cuite brune, hauteur : 0 m. 087. Inscription :

→ (1) 𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻 (2) 𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻  
 𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻 (3) 𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻 (4) 𠁻



Fig. 8.

(5) 𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻 (6) [ 𠁻  
 𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻 ] (7) [ 𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻 ] (8) [ 𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻𠁻 ]

Fragment d'un ouchabti en pierre brune, hauteur 0 m. 10 (fig. 8, en haut, à droite). Inscription :



Fragment d'une statuette en pierre recouverte d'une pâte d'email, hauteur 0 m. 105 (fig. 8, en bas, à droite). Inscription :



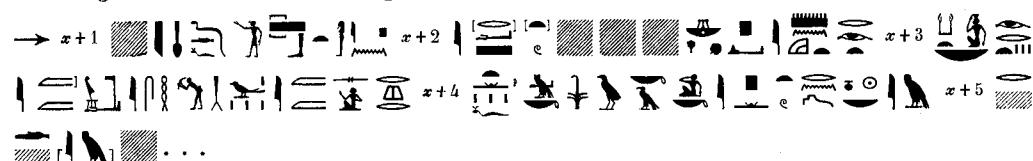
Fragment d'un ouchabti en pierre, hauteur 0 m. 075 (fig. 8, en bas, à gauche). Inscription :



Partie inférieure d'un ouchabti, pâte brun clair, hauteur 0 m. 055. Inscription :



Fragment d'un ouchabti, pâte brun clair, hauteur 0 m. 046. Inscription :



Je remercie M. G. Michaelidis de m'avoir permis de mentionner ces objets.

#### *Bas-relief en calcaire.*

Le Musée du Caire possède un fragment de bas-relief (fig. 9) qui provient de la première ou de la seconde salle de la tombe de Pédéménope. Le fragment mesure : 0 m. 215 × 0 m. 22. L'encadrement à droite est peint

en bleu. Le fond sur lequel apparaissent les figures est rouge brique. Les corps des personnages sont rouge clair. Les pagnes sont laissés en blanc de



Fig. 9.

la couleur naturelle du calcaire. La table est bleue ainsi que les deux vases dans les mains du personnage dans le registre inférieur. Le nom de Pédéménope apparaît deux fois sur ce fragment.<sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Je remercie M. le Dr E. Drioton de m'avoir permis de publier ce fragment. Je remercie également M. Hamza Bey pour

m'avoir aidé personnellement pendant mes recherches dans les magasins du Musée.